

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Όϊ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A _{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας.
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας['] ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N _{AorSAkt} ὥχου τροφούς.
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D _{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς^N _{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N _{AorSAkt} δορὶ^{Adv}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'^A _{Pr} ἴδων^N _{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἔειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:]
- Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G _{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῷ πόνον.
und nun derljenen größeres
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D _{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπώρσεν, ὡς^{Kon} ὁδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N _{Pr} πυθόμενος^N _{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G _{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρῳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N _{Pr} λαβὼν^N _{AorSAkt} ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρῳ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοὶ^N _{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ροθίοισι λευκαίνοντες^N _{PräAkt} ἐζήτουν σ',^A _{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A _{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N _{AorAkt} δορὶ^{Adv}
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A _{Pr} τήνδ',^A _{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] Ἱν',^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ύκλωπες οἰκοῦσ^N _{PräAkt} ἄντρ' ἔρημο^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.

- [23] τούτων^G _{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N _{AorSPas} ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ὡ^D _{Pr} λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ' ^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N _{PerAkt}
neue junge gewachsen|seien,
- [29] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμαι τάσδε, ^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ' ^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα; ^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; ^N _{PräM/P}
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὺ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich

- [46] δινάξεν^{AdjN} θ,^{Pt} υδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν^{PPrp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τῆδ,^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ω ij ὕπαγ' ω ij κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἄς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσί σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{PPrp} αὐλὰν πότ,^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{PPrp} σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τῆδ,^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c] ὡή, ij
hey,
ρίψω
πέτρ
τάχα
bald
σου^G
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὡδῶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἀν^A_{Pr} Θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{·AdjV}
o Freund-
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποι^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποι^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ώ̄j τέκν', ἀντρα δ'Pt έςPrp πετρηρεφῆAdjA
ο aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρKon δὴPt τίνα, APr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὄρῳ πρὸςPrp ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ'Pt ἀνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶDPr
auch mit irgendeinem

[87] στείχονταςA PräßAkt ἐςPrp τόδ'A Pr ἀντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά, AdjA βορᾶς κεχρημένοι, NPerM/P
leer, gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς θ'Pt ύδρηλούς. AdjA ώ̄j ταλαίπωροιAdjN ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende

[90] τίνεςN Pr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκ'Pt ισασι δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἴοςN Pr ἐστιν, ἄξενονAdjA στέγην
welcher un|gastliche

[92] τήνδ'A Pr ἐμβεβῶτεςN PerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische

[93] τὴνArtA ἀνδροβρῶταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι. NPerM/P
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'Kon ἡσυχοιAdjN γίγνεσθ', ίν'Kon ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit

[95] πόθενAdv πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναῖονAdjA πάγον.
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν'Pt νῦμα ποτάμιονAdjA πόθενAdv
wohl fluss|artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ'Kon τέPt τιςN Pr θέλει
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις; DPerM/P
gebraucht|seienden;

[99] τίN Pr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was

[100] Σατύρων πρὸςPrp ἀντροις τόνδ'A Pr ὅμιλον εἰσορῷ.
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶταAdvSup τὸνArtA γεραίτατον. AdjSupA
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ώ̄j ξέν', δστιςN Pr δ'Pt εἰ̄ φράσον πάτραν τεPt σήν. AdjA
ο welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οῖδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, AdjA Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνοςN Pr οὗτόςN Pr είμι· λοιδόρει δὲPt μή·Pt
jener dieser jedoch nicht.

[106] [Σιληνός]: πόθενAdv Σικελίαν τήνδεA Pr ναυστολῶνN PräßAkt πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} Ἰλίου γε^{Pt} κάποδ^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^A_{Pr} ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαιμόν' ἔξαντλεῖς ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες,^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' —^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶστοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|sübesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω^{AdjD}
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἷ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη Θῆρας ίχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσον, ως^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οῖδ', Όδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον** **ἡμῖν**^D **Pr** **σῖτον**, **οὐ**^G **Pr** **σπανίζομεν.**
uns deren

[134] [Σιληνός]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστιν**, **ἄσπερ**^{Kon} **εἴπον**, **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**^{Prp} **κρέας.**
nicht so|wie anderes außer

[135] [Οδυσσεύς]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἡδὺ**^{AdjN} **λιμοῦ** **καὶ**^{Kon} **τόδε**^N **Pr** **σχετήριον.**
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: **καὶ**^{Kon} **τυρὸς** **ὁπίας**^{AdjG} **ἔστι** **καὶ**^{Kon} **βοὸς** **γάλα.**
und geronnen und

[137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε·** **φῶς** **γὰρ**^{Pt} **ἔμπολήμασιν** **πρέπει.**
denn

[138] [Σιληνός]: **σὺ**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἀντιδώσεις**, **εἰπέ** **μοι**,^D **Pr** **χρυσὸν** **πόσον;**^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;

[139] [Οδυσσεύς]: **οὐ**^{Pt} **χρυσόν**, **ἀλλὰ**^{Kon} **πῶμα** **Διονύσου** **φέρω.**
nicht sondern

[140] [Σιληνός]: **ὦ**^{ij} **φίλτατ'**^{AdjSupV} **εἰπών**,^N **AorSAkt** **οὐ**^G **Pr** **σπανίζομεν** **πάλαι.**^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.

[141] [Οδυσσεύς]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **Μάρων** **μοι**^D **Pr** **πῶμ'** **ἔδωκε**, **παῖς** **Θεοῦ.**
und wahrlich mir

[142] [Σιληνός]: **ὸν**^A **Pr** **ἔξεθρεψα** **ταῖσδ'**^{ArtD} **ἔγω**^N **Pr** **ποτ'**^{Pt} **ἀγκάλαις;**
den diesen ich einst

[143] [Οδυσσεύς]: **ὁ**^{ArtN} **Βακχίου** **παῖς**, **ώς**^{Kon} **σαφέστερον**^{AdjKmp} **μάθης.**
der damit deutlicher

[144] [Σιληνός]: **ἐν**^{Prp} **σέλμασιν** **νεώς** **ἔστιν**, **ἢ**^{Kon} **φέρεις** **σύ**^N **Pr** **νιν;**^A **Pr**
in oder du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'**^N **Pr** **ἀσκὸς** **ὅς**^N **Pr** **κεύθει** **νιν.**^A **Pr** **ώς**^{Kon} **ὄρᾶς**, **γέρον.**
dieser der ihn: wie

[146] [Σιληνός]: **οὗτος**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **γνάθον** **πλήσειέ** **μου.**^G **Pr**
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: **ναί.**^{Pt}
ja:

[147a] **δὶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **τόσον**^{AdjA} **πῶμ'** **ὅσον**^A **Pr** **ἀν**^{Pt} **ἔξ**^{Prp} **ἀσκοῦ** **ρυῆ.**
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem

[148] [Σιληνός]: **καλήν**^{AdjA} **γε**^{Pt} **κρήνην** **εἴπας** **ἡδεῖάν**^{AdjA} **τ'**^{Pt} **ἔμοί.**^D **Pr**
schöne doch angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ** **σε**^A **Pr** **γεύσω** **πρῶτον**^{AdvSup} **ἄκρατον**^{AdjA} **μέθυ;**
dich zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: **δίκαιον.**^{AdjN} **ἥ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **γεῦμα** **τὴν**^{ArtA} **ώνην** **καλεῖ.**
gerecht- gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἐφέλκω** **καὶ**^{Kon} **ποτῆρ'** **ἀσκοῦ** **μέτα.**^{Prp}
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ'** **ἐκπάταξον**, **ώς**^{Kon} **ἀναμνησθῶ** **πιών.**^N **AorSAkt**
damit getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**^{ij}
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,**^{ij} **ώς**^{Adv} **καλὴν**^{AdjA} **όσμὴν** **ἔχει.**
papaiáx, wie schönen

[154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες** **γὰρ**^{Pt} **αὐτήν;**^A **Pr**
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ**^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί'**, **ἀλλ᾽**^{Kon} **όσφραίνομαι.**
nicht bei sondern

- [155] [Οδυσσεύς]: γεύσαί νυν, **Adv** ώς **Kon** ἀν^{Pt} μὴ ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον. **AdjA**
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεύσαι παρακαλεῖ μ'^A **Pr** ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babai· mich der

[157] **ἄϊ** **ἄϊ** **ἄ. ij**
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G **Pr** καλῶς; **Adv**
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους **AdjA** γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D **Pr** μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον. **AdjA** ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ^A **Pr** ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N **AorSAkt** γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] **ώς**^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην μίαν, **AdjA**
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N **AorSAkt** βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥῖψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο, ^{Prt}
und in weg,

[167] **ἄπαξ**^{Adv} μεθυσθεὶς^N **AorPas** καταβαλών^N **AorSAkt** τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] **ώς**^{Kon} ὅς^N **Pr** γε^{Pt} πίνων^N **PräAkt** μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν,^{Kon} ἔστι τούτι^N **Pr** τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G **PerM/P**
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ',^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ',^{Pt} ἐγὼ^N **Pr** οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων^N **PräAkt** καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον; **AdjA**
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϋ· διαλαλήσωμέν τί^N **Pr** σοι. ^D **Pr**
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. **AdjA**
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν; **AdjA**
die und mit|Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν, ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die

[180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A **Pr** διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^{N Präm/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεϋ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἅπο,^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὄδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τι^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὦ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὖπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlamm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι^N_{Pr} τάδε^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ράθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τι^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὅμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὡρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ,^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν,^A_{Pr} ὄχλον τόνδ,^A_{Pr} ὄρῳ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἦ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ,^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼν πρ τάδ'.^A πρ οἱ^N πρ δ'^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα.
ich dieses die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G ΠräAkt ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N ΑorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A πρ
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἐφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G πρ
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N ΑorAkt ἐς^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N ΑorSAkt ἀποδώσειν τινὶ^D πρ
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ή^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ώς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N ΠräAkt
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N ΑorSAkt ἀνάψεις; ώς^{Kon} σφαγέντες^N ΑorPas αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A ΠerAkt
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου.^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί μοι^D πρ θοινωμένω^D ΠerM/P
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ^{Prp} ἄνθρωπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ω̄ϊ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D πρ ἐσαφίκουντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς^N πρ βορᾶς χρήζοντες^N ΠräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D πρ οὗτος^N πρ ἄντ^{Prp} οῖνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] **ἀπημπόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβών^N_{AorAkt}**
und genommen|habend
- [258] **ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾳ.**
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] **ἀλλ' ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}**
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.**
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ^{Kon} ψεύδομαι.**
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄ij Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά^{ArtA} θε^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ' ἵχθυνταν τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ω̄ij κάλλιστον^{AdjV} ω̄ij Κυκλώπιον, AdjV**
o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] **ω̄ij δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν ἐγώ;^N_{Pr}**
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}**
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ;^N_{Pr} φιλῶ.**
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα**
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἴδον· εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐγώ;^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,**
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.**
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος**
ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.**
mehr und gerechter
- [275] **Θέλω δ',^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ω̄ij ξένοι;**
aber woher o
- [276] **ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμας^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν πόλις;**
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, Ἰλίου δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}**
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}**
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.**
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N πρ πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N πρ μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A πρ αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N πρ δε^{Pt} σ',^A πρ ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύμεν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις.
auch un|fromme
- [290] οἱ^N πρ τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὡναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N πρ τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἔδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν^G πρ καὶ^{Kon} σὺ^N πρ κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἵκετας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὁβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G πρ
und deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὄλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] **σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαιτ'** ἀναλώσεις πικράν, AdjA
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv} τρέψεται τις;^N Pr ἀλλ'^{Kon} εμοὶ^D Pr πιθοῦ, Κύκλωψ.**
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εύσεβὲς^{AdjA}**
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}**
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.**
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι^D Pr βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν^A Pr λίπης τοῦδ',^G Pr ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,**
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὔμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται πατὴρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω λόγω;**
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ'^{Pt} ἔγὼ^N Pr κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,**
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N Pr τί^N Pr Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.**
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει,**
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέη,**
wenn von|oben
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ στέγν' ἔχων^N PrÄkt σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τί^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PrÄkt τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus|getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N PrÄkt**
in schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,**
wenn aber thrakisch
- [330] **διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}**
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N PrÄkt χιόνος οὐδέν^N Pr μοὶ^D Pr μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἥ^{ArtN} γῇ δ'^{Pt} ἀνάγκῃ, κὰν^{KonPt} θέλῃ κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,**
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] **τίκτουσα^N PräAkt ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.**
gebärend die|meinen
- [334] **ἀγὼ^N pr οὐτινὶ^D pr θύω πλὴν^{PPr} ἔμοι,^D pr θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}**
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D pr δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κἀμφαγεῖν τούφ^{ArtPPr} ἡμέραν**
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος^N Pr ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}**
dieser den besonnen,
- [338] **λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A pr αὐτόν.^A pr οἱ^N pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους**
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων βίον,**
verschieden|machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N pr**
die aber meine ich
- [341] **οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε^{Pt} σξ.^A pr**
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξένια τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij**
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πūρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A pr λέβητά γ',^{Pt} ὃς^N pr ζέσας^N AorAkt**
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}**
dein zer|legt gut.
- [345] **ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ' εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{PPr} αὐλιον^{AdjD} θεῷ**
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] **ἴν,^{Kon} ἀμφὶ^{PPr} βωμὸν στάντες^N AorSAkt εὔωχῆτέ με.^A pr**
damit um gestellt|seien mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰσι, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν**
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{PPr} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.**
hafen|los auch
- [350] **ὦ ij Παλλάς, ὦ ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,**
o o Zeus|geborene
- [351] **νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου**
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι^{KonPPr} κινδύνου βάθρα.**
und|auf
- [353] **σύ^N pr τ',^{Pt} ὦ ij φαενυῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὅρα τάδ'.^A pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A pr μὴ^{Pt} βλέπεις,**
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N pr ὥν^N PräAkt θεός.**
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὡ̄ῑ Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώ̄ς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D _{Pr}
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D _{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλις ἄδε,^N _{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβάμιος^{AdjN} ἀν^A _{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätnalisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N _{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡ̄ῑ τλάμον, ^{AdjV} ὄστις^N _{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}
schnidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N _{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem|Alleinen
γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ω̄ij Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν^{AdjA} ιδών^N_{AorSAkt} ἀντρων ξσω^{Adv}
o was Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κού^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ', ^N_{PerAkt} ούδ^{PtKon} ξργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} ξστ', Όδυσσεϋ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθευ^G_{Pr}
was aber etwa deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἴχον εύτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ω̄ij ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε; ^A_{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

- [384] **κορμοὺς πλατείας**^{AdjA} **ἐσχάρας βαλὼν**^N **Ἄορθι, Πρπ**
breite geworfen|habend auf,
[385] **τρισσῶν**^{AdjG} **ἀμαξῶν ὡς**^{Kon} **ἀγώγιμον**^{AdjA} **βάρος.**
von|dreien wie tragbar
[386] **ἔπειτα**^{Adv} **φύλλων ἐλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῆ**^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
[387] **ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον**^{Prp} **πυρὸς φλογί.**
nahe
[388] **κρατήρα δ'**^{Pt} **ἔξεπλησεν ὡς**^{Kon} **δεκάμφορον,**^{AdjA}
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
[389] **μόσχους ἀμέλξας,**^N **Ἄορθι λευκὸν**^{AdjA} **ἐσχέας**^N **Ἄορθι γάλα.**
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
[390] **σκύφος τε**^{Pt} **κισσοῦ παρέθετ'** **εἰς**^{Prp} **εύρος τριῶν**^G **Πρ**
und bis|auf dreier
[391] **πήχεων, βάθος δε**^{Pt} **τεσσάρων**^G **Πρ** **ἔφαίνετο.**
aber vierer
[392] **καὶ**^{Kon} **χάλκεον**^{AdjA} **λέβητ'** **ἔπέζεσεν πυρί,**
und bronzen
[393] **όβελούς τ',**^{Pt} **ἄκρους**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐγκεκαυμένους**^A **ΠερΜ/Π πυρί,**
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
[394] **ξεστοὺς**^{AdjA} **δε**^{Pt} **δρεπάνῳ τάλλα,**^{ArtA} **παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber die|übrigen,
[395] **Αἰτναιά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und
[396] **ώς**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἢν ἔτοιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **τῷ**^{ArtD} **Θεοστυγεῖ**^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
[397] **Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας**^N **Ἄορθι δύο**^N **Πρ**
zusammen|gefasst|habend zwei
[398] **ἔσφαζ'** **ἔταιρων τῷν**^{ArtG} **ἐμῶν,**^{AdjG} **ρύθμῳ θ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp}
der meinen, und in
[399] **τὸν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **λέβητος ἐς**^{Prp} **κύτος χαλκήλατον,**^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
[400] **τὸν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας**^N **Ἄορθι ἄκρου**^{AdjG} **ποδός,**
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
[401] **παίων**^N **ΠρᾶAkt πρὸς**^{Prp} **όξὺν**^{AdjA} **στόνυχα πετραίου**^{AdjG} **λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
[402] **ἔγκεφαλον ἐξέρρανε, καὶ**^{Kon} **καθαρπάσας**^N **Ἄορθι**
und weg|gerafft|habend
[403] **λάβρῳ**^{AdjD} **μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**
heftig
[404] **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **λέβητ'** **ἔφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in
[405] **ἐγὼ**^N **Πρ δ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **τλήμων**^{AdjN} **δάκρυ' ἀπ'**^{Prp} **όφθαλμῶν χέων**^N **ΠρᾶAkt**
ich aber der leidende von gießend
[406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
[407] **ἄλλοι**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ὅρνιθες ἐν**^{Prp} **μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
[408] **πτήξαντες**^N **Ἄορθι εῖχον, αἷμα δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐνὴν χροῖ.**
zusammen|gekauert|habend aber nicht
[409] **ἔπεὶ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἔταιρων τῷν**^{ArtG} **ἐμῶν**^{AdjG} **πλησθεὶς**^N **Ἄορθι βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν, ^{AdjA}
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr οἴⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'^A Pr οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] δ^N Pr δ^{'Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας^N AorSAkt χείρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ^{'Pt} αὐτὸν^A Pr ως^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ, ^N Pr
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ^N Pr δ^{'Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{'Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ δ^{'Pt} ἄντρον. ἔξελθων^N AorSAkt δ^{'Pt} ἐγὼ^N Pr
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ', KonA Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ' ^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ'^A Pr ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch der festgeklebt|worden|seind
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
 nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{ArtA} ἵδοιμεν ἡμέραν,
 o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκψυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
 entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
 wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὖ^G _{Pr} φαγεῖν.
 —den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A _{Pr} ἔχω τιμωρίαν
 nun|wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
 gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
 wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὄλωλότα.^A
 oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
 zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D _{Pr} Βακχίου ποτῷ.
 erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'[·] ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὴν^N AorSAkt δρυμοῖσί νιν^A _{Pr}
 einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D PrÄkt ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
 mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
 nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ'^A _{Pr} ὅντ'^A PrÄkt ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
 wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδ'^G _{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N PrÄkt
 zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A _{Pr}
 dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PrÄkt βίοτον ἥδεως^{Adv} ἄγειν.
 nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος^N PrÄM/P
 wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N _{Pr}
 in irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνω 'γὼ^N _{Pr} τῷδ'^D _{Pr} ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
 den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κἀθ', KonAdv ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
 in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,^A _{Pr} ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
 ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
 auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ώσει^{KonAdv} τις^N _{Pr} ἀρμόζων^N PrÄkt ἀνὴρ
 aber wie irgendeiner passend|machend

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} Ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὔρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡσπερει^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα
und|lich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὡσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν,^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ',^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten

| | |
|-------|--|
| [484] | ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας ^N _{AorSAkt} |
| | gestellt worden seiend gefasst habend |
| [485] | Κύκλωπος ἔσω ^{Adv} βλεφάρων ὕσας ^N _{AorSAkt} |
| | hinein gestoßen habend |
| [486] | λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακυναίσει; |
| | helle |
| [487] | σίγα^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N _{PräAkt} |
| | still still. und ja trunken seiend |
| [488] | ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος ^N _{Präm/P} |
| | unlieb musik machend |
| [490] | σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N _{FuM/P} |
| | ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend |
| [491] | χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων |
| | der steinernen hinaus |
| [492] | φέρε νιν^A _{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν |
| | ihn |
| [493] | τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA} |
| | den Ungebildeten- |
| [494] | πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. |
| | ganz sicher blind |

Strophe 1

| | |
|----------------------|--|
| [495] [Ημιχ. Χορός]: | μάκαρ^{AdjN} ὄστις ^N _{Pr} εὐιάζει |
| | selig wer immer |
| [496] | βοτρύων φίλαιστι^{AdjD} πηγαῖς |
| | lieben |
| [497] | ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθείς, ^N _{AorPas} |
| | zu aus gespannt worden seiend, |
| [498] | φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt} |
| | lieben um armend |
| [499] | ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA} |
| | auf auch blonden |
| [500] | χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἐταίρας |
| | der üppigen habend |
| [501] | μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό |
| | salb ölig gesalbt glänzend |
| [502] | στρυχον, αὐδᾶ δέ·^{Pt} Θύραν τίς ^N _{Pr} οἴξει μοι; ^D _{Pr} |
| | aber- wer mir; |

Strophe 2

| | |
|-----------------|---|
| [503] [Κύκλωψ]: | παπαπᾶ·^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἴνου, |
| | papapā· voll zwar |
| [504] | γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβη, |
| | aber |
| [505] | σκάφος ὄλκὰς ὡς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N _{AorPas} |
| | wie gefüllt worden seiend |
| [506] | ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας. ^{AdjG} |
| | an der Spitze. |
| [507] | ὑπάγει μ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων ^{AdjN} |
| | mich die wohl gesinnt |

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὄραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·ⁱ φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οίκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἔστιν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρῆ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
- bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοιδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν, πεπωκότ,^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken|habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
törlich wer nicht getrunken|habend

[538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ, σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν, ὥ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe|da.

[545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehlend du ihn in

[548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥ^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'.^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'.^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
du|da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ',^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρῶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡ̄^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὡ̄^{ij} οἴνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ἰ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εύρύθμως,^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄^{ij} ᾁ, ἰ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡ̄^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἦ^{ArtN} ἄμπελος τήμη^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ἰ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὥ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,

- [577] ως^{Adv} έξένευσα μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός^D μοι^{Pr} συμμεμιγένος^N _{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα, ^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ῆδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;^D _{PerAkt}
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir- bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπνῳ παρειμένος^N _{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{'Adv} ξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδι^{ArtA} ἔστιν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμη' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥι^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,

- [603] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} ,**πὶ**^{Prp} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **ναύτας** **τ'**^{Pt} **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**
ihn und und
- [605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός**, **ῳ**^D_{Pr} **θεῶν** **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἢ**^{Kon} **βροτῶν** **μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην** **μὲν**^{Pt} **δαιμον'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων** **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης** **ἐλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γάρ**^{Pt} **τάχα**^{Adv}
des denn bald
- [611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ κόρας.**
licht|tragenden
- [612] **ἢδη**^{Adv}
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**^N_{PerM/P}
verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς**^{Prp} **σποδιάν, δρυὸς** **ἄσπετον**^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ'**^{Kon} **ἴτω Μάρων·**
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου**^G_{PräM/P} **'ξελέτω βλέφαρον** **Κύ**
des|Rasenden Ky
- [618] **κλωπος, ώς**^{Kon} **πίη κακῶς.**^{Adv}
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**^{KonN}_{Pr}
und|ich
- [620] **τὸν**^{ArtA} **φιλοκισσοφόρον**^{AdjA} **Βρόμιον** **πο**
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] **Θεινὸν**^{AdjA} **εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν**^N_{AorSAkt} **έρημίαν·**
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τοσόνδ'**^{AdjA} **ἀφίξομαι;**
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς**^{Prp} **θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες**^N_{AorSAkt} **ἄρθρα στόματος· οὐδὲ**^{Pt} **πνεῖν ἔω,**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ**^{Pt} **σκαρδαμύσσειν οὐδὲ**^{Pt} **χρέμπτεσθαί τινα,**^A_{Pr}
nicht auch|nicht irgendjemanden,

- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, AdjN ἔστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὥθειν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^D ἄρ^{Pt} ἔμοι·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ'^A ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ'^{AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D Pr κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδὲν οἴδε^N Pr σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N Präm/P αὔτη^N Pr γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^A ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, Adv
aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἡδη σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἶδ'^A ἄμεινον. AdjKmpN τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'^A Pr ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,
mich aber wenn nichts

- [652] **ἀλλ’^{Kon} ούν^{Pt} ἐπεγκέλευε γ’,^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν**
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.**
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ’.^A Πρ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ’^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.**
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώϊ ἰώ·ϊ γενναιότατ’^{AdjSupV} ώ**
io io- edelster
- [657] **Θεῖτε σπεύδετ’. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν**
die
- [658] **Θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα**
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.**
den
- [661] **τόρνευ’, ἔλκε, μή^{Pt} σ’^A_{Pr} ἐξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}**
nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ τὶ^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}**
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ἰῇ κατηνθρακώμεθ’ ὄφθαλμοῦ σέλας.**
weh|mir,
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ’^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ’,^A_{Pr} ὕϊ Κύκλωψ.**
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι^ϊ μάλ’,^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ’, ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.**
weh|mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ’^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ’^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας**
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}**
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ’^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: **τί^N_{Pr} Χρῆμ’ ἀντεῖς, ὕϊ Κύκλωψ;**
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.**
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ’^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}**
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;**
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} μ’^A_{Pr} ἀπώλεσ’.**
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ’^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδίκει.**
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.**
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εῖ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dortherin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{IJ} γελῶματ· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτος^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ^{IJ} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εῖ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνου ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαι·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αύτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.^N_{AorSAkt}
mit|denselben geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} Ὄδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.
seind das Übrige